

2. DOCUMENTOS

En el marco de las actividades desarrolladas por el Centro de Historia Universitaria Alfonso IX, inauguramos esta sección con la idea de dar a conocer documentos históricos curiosos y de interés, relacionados con la Historia de las Universidad Hispánicas, en general, y de la Universidad de Salamanca, en particular.

CARTA DE ANTONIO FELIPE OQUENDO, ESTUDIANTE DE SALAMANCA, a su padre, el Almirante Oquendo, en la que relata su viaje desde San Sebastián, y las primeras impresiones de la ciudad. Año de 1639. Archivo Municipal de San Sebastián. Archivo de San Millán. Genealogía y Nobleza, doc. 462. Transcripción de Luis E. Rodríguez-San Pedro.

El día que entré en esta çiuudad, padre y señor, me dio el [roto] / Don Juan de Sarria una de V.S. de 24 del passado em pliego de [roto] / y madre, que a sido para mí de singular regoçijo y gusto por las / buenas nuebas que en ella me da de su salud, que sea por lar/gos años, que desseo y e menester. A mi madre y hermana dexé con /ella el día de mi partida, aunque con el natural sentimiento, y [lle]/gué a esta çiuudad mui bueno, con toda la demás jentes, aviéndome / detenido en Adanero quatro días. Es mui bueno el lugar, y la je[n]te / está mui agradeçida a las mercedes que V.S. les ha echo, con que [roto] / ido reforçándose, y oi están mui bien puestos y el lugar / augmentando. En Vitoria no quise entrar por no detenerme [roto] / Marques, y salió con Don Pedro de Álava, Martín Alonso, A[roto] /, Joseph de Soran, y aviéndome acompañado buen rato se volvieron [roto] / que sin detención proseguí mi biage. En Burgos no hiçe más de vesar la mano / a mi tía y pasar de largo a Valladolid, en donde tampoco me retardé dos / horas.

Llegamos a esta çiuudad con estremados tiempos y mui buenas mu/las, y teniendo ya prevenida casa en mui buen puesto, junto a Escue/las, y ella mui capaz en sí para mucha más jente. De la çiuudad no puedo / deçir nada, porque aún no e salido de cassa asta que se agan todos los / bestidos neçesarios. Todos estos días no ai sino visitas de señores colegia/les. Las Escuelas están más lucidas que nunca de señores, porque ai diez /hijos de Grandes y más de 14 de título; y está ia esto tan pervertido que / no ai quien no tenga su caballo y muchos a tres y quatro; y entre [roto] / ellos no ai ningún suçesor, sino hijos segundos i terçeros. Creo [roto] / [me ha]llaré mui bien aquí, porque todos me haçen infinitas merçedes y el [roto] / es

mui bueno, y procuraré estudiar con todo cuidado por dar a V.S. pu[roto]. [Ol]/vidávaseme el decir a V.S. que *Don* Diego de Sarmiento Ysasi me [roto][salió a re]/cevir fuera de Segura y me acompañó a caballo çerca de una leg[ua] [roto]/ mi Sr^a. Doña Mariana ya he dicho a V.S. mi sentir. Y siempre estoi y [roto] / que V.S. me mandare, aunque sea contra voluntad, porque en dicho de [roto] / quanto deseo. Quando pasaron los capitanes de la arma[da][roto]// tros me dixeron cómo V.S. avía traido de Italia muchos pares de / mangas, talíes, guantes y demás cavos vordados. Y si ubiere algún par desechados ya de V.S., y que se avían de dar a un criado, suplico / a V.S. no dexe de embiarme un adereço con todos los cabos, así medias como / guantes, porque en estas tierras no ai pícaro que no traiga de tela /, y así ningún hombre de vien puede salir a la calle si no es que sean / bordadas, y sean de la color que a V.S. más agradare. Pueden venir / a Françisco de Almaraz, quien me las remitirá con cuidado. Y por/que *Don* Juan y Cambero lo haçen no soi más largo en ésta. Guárde/me Nuestro Señor a V.S. como desseo i e menester. Salamanca y mar/ço 30 de 1639.

Humilde hijo de V.S. que sus pies vesas:/

Don Antonio Phelipe de Oquendo y Lazcano./

El aio pareçe mui buena persona [margen]/

Carta escripta por Don Antonio Phelipel/ a su padre Don Antonio de Oquendo/[De otra letra].

CANCIONES DE ESTUDIANTES DE CONTEXTO SALMANTINO. Selección presentada por **Antonio Luis Morán Saus**, **José Manuel García Lagos** y **Emigdio Cano Gómez**, en el Seminario *Música y canciones de estudiantes, siglos XVI-XIX* (Coloquios Alfonso IX). Celebrado en Salamanca, el 13 de mayo de 1999; aula Miguel de Unamuno, Edificio Histórico de Escuelas Mayores, Universidad de Salamanca.

– **Cantar estudiantil (I) (La limpieza no manchada, acto III), 1618**

(Félix Lope de Vega Carpio)

«Jurad tan santo estatuto,
porque no os ha de pesar;
que buen fruto os ha de dar
quien a Dios nos dió por fruto.

Pecó Adán, que en cueros yace
en el Paraíso crudo,
mas requiescat in pace;
que el hombre que anda desnudo
no acierta en cosa que hace.

Cubrió de bayeta y luto
el mundo, que estaba enjuto
de la humana tempestad;
por tanto, Universidad,
Jurad tan santo estatuto.

Juró el señor, él lo dijo,
que aunque a Dios jurar licebit,
de hacer clérigo a su hijo
y nunquam te paenitebit,
como David lo predijo.

Así que podéis jurar,
en Dios ejemplo tenéis;
jurad que a la estrella de mar
Concepción defenderéis,
porque no os ha de pesar».

Primero de los dos cantares incluidos en «La limpieza no manchada», comedia sobre la Concepción Inmaculada escrita por Lope de Vega por encargo de la Universidad de Salamanca. Estrenada en Salamanca, el 29 de octubre de 1618. Consta de una redondilla y cuatro quintillas. Probablemente la redondilla es el estribillo que se repetiría al final. Ambos cantares son puestos en boca de “Zoquete”, cabeza visible de una cuadrilla de estudiantes gorriones salmantinos, quien la presenta con la siguiente redondilla:

«Muy bien sé que hacen fiestas
a la limpia Concepción,
y que al juramento son
aquestas glosas compuestas».

* * * * *

– Cantar estudiantil (II) (La limpieza no manchada, Acto III), 1618

(Félix Lope de Vega Carpio)

«La Virgen fue concebida
sin pecado original,
y antes santa que nacida;
que en el líbranos del mal
nunquam fue comprendida.

Y pues la supo obligar,
y tanto la supo honrar
el fruto del ventris tui,
claro está que siendo fui,
¡qué buen fruto os ha de dar!

Esta Virgen puede hacer
doctores y licenciados,
maestros cuantos querer,
y dar a los desbarbados
barbas con qué pretender.

Como es de Dios acueduto,
que vino por su conduto,
de los tesoros que encierra
dará plazas como tierra
quien a Dios nos dio por fruto».

Segundo cantar, compuesto de quintillas, incluido en «La limpieza no manchada». El gran Lope de Vega (1562-1635) estudió en Alcalá. Posiblemente fue gorrón si le atribuimos las palabras del protagonista «cuando yo fui gorrón...» en la comedia «El bobo del colegio». Su biografía es un claro ejemplo de vida tunante, repleta de aventuras, amoríos y viajes.

* * * * *

– Letrilla de las pulgas (Los sopones de Salamanca)

(Francisco Gómez de Quevedo y Villegas)

«Pulgas me pican,
el candil está muerto.
Ergo sequitur, sequitur,
que me pican a tiento.

Pulgas tengo, no hay dudar,
y si me dejo picar,
es de los que dan en dar.
Y con dineros replican.

Pulgas me pican,
el candil está muerto.
Ergo sequitur, sequitur,
que me pican a tiento».

Primera de las letrillas jocosas incluidas en «Los sopones de Salamanca», baile compuesto en el primer tercio del siglo XVII, publicado en «Romances de diversos autores» (Zaragoza, 1663). El genial Quevedo (1580-1645) la presenta como “comezón latina”. El estribillo (en cursiva) finaliza las estrofas impares.

La descripción del estudiante sopón y sus modos coincide plenamente con la plasmada en los villancicos del XVII.

* * * * *

– Letrillas de la uva y del melón (Los sopones de Salamanca)
(Francisco Gómez de Quevedo y Villegas)

«Uva, si quieres subir
a la cabeza después,
hante de pisar los pies,
que no hay medrar sin sufrir.

Uva déxate pisar
si quieres ser estimada,
si no veráste picada
u dexáranse pasar.

Y si quieres preferir
tu humildad a cuanto ves,
hante de pisar los pies,
que no hay medrar sin sufrir».

Letrilla que cantan los estudiantes sopones retratados por Quevedo «presentando la batalla a un melonar y a una viña, en tanto que el viñadero o se ausenta o se devía». Tras la dedicada a la uva, «porque el melón sabroso no sienta que no le digan, esta mortificación le cantaron con malicia» (en redondillas):

«Qué hinchado y qué fanfarrón
entre las ramas habita,
pues sepan que fue pepita
aunque ya le ven melón.

La fortuna que le trata
y con su verdor se huelga,

si no madura le cuelga,
y si madura le cata.

Dícenme que la hinchazón
por verdad nos la acredita,
*pues sepan que fue pepita
aunque ya le ven melón.*

Todas son burlas pesadas
en llegando el comprador,
pues cuanto fuere mejor
más presto le harán tajadas.

Beso llama a la traición
del que su fin solicita,
*pues sepan que fue pepita
aunque ya le ven melón.*

Los que a su olor desalados
andan como lisonjeros,
son los que por sus dineros
le han de comer a bocados.

Lo escrito del cortezón,
viene a ser sentencia escrita,
*pues sepan que fue pepita
aunque ya le ven melón».*

* * * * *

–Cuatro estudiantes gorroneos (Anónimo de 1682)

Introducción:

Quatro estudiantes gorroneos,
destos de loba y manteo,
muy vestidos de vayeta,
y muy desnudos de textos.

Preciándose de latinos,
dan a entender con sus versos,
que es tonto en latín, lo mismo
que aforrado de lo mesmo.

Dizen que al Niño que oy nace
un Villancico han compuesto,
con un Latín que le saben
del mismo modo que el Griego.

Estríbillo:

Formosus Cupidus,
Da mihi silentium,
videbis meam Musam
cantando, bailando, faltando,
ridendo;
Vade mecum, vade mecum,

Si ploras meum malem,
et delictum meum,
borrabis meam culpam,
plorando, penando, gritando,
plañendo.
Vade mecum, vade mecum.

Da mihi silentium,
videbis meam Musam
cantando, bailando, saltando,
ridendo.
Vade mecum, vade mecum.

Audi me atentum,
borrabis meam culpam,
plorando, penando, gritando,
plañendo.
Vade mecum, vade mecum.

Coplas:

Estud. 1: Ego sum in Salamancam
 unus pasmosus ingenium,
 et probavi multos cursos,
 cantando, bailando, faltando,
 ridendo.

Divinus Mesiam,

Estud. 2: Cupidum perfectus.

Estud. 3: Infantem dormidus.

Estud. 4: Amorem despiertum.

Los 4: *Vade mecum, vade mecum;
 Et cum blandas voces,
 a quatro cantemus.*

Estud. 2: Etiam ego in Alcalá
 Fui soberanum sugetum,
 et omnes per me quedarunt
 plorando, penando, gritando,
 plañendo.

Tu solus cum llantum
 tesorus de Coelo,
 Comprando meam vitam,
 dorabis meum yerrum.

Los 4: *Vade mecum, vade mecum;
 Et cum dulces voces,
 a quatro cantemus.*

Estud. 3: Eris Tu contentus Mundi,
 et Librum semper abiertus,
 ubi Angelos estabunt
 cifrando, sellando, rogando,
 legendo.

O Librum, qui ingorant
hombrones et legos,
et estudiantazus,
solus entendemus.

Los 4: *Vade mecum, vade mecum;
et cum dulces voces,
a quatro cantemus.*

Estud. 4: Filium nascis de una Aurora,
tu plorando, illa ridendo:
et sie venis, quasi Solem,
brillando, radiando, dorando,
lucendo.

Los 4: *Vade mecum, vade mecum;
et cum dulces voces,
a quatro cantemus.*

NOTA. Vade mecum: (imp. de <Vadere>: ir, marchar) Ve conmingo. Libro de consulta sobre una materia. Cartapacio, funda que portaban los estudiantes para guardar apuntes.

Incluido en el cuadernillo «Villancicos que se han de cantar en la Real Capilla de la Encarnación, la noche de Navidad deste año de 1682. Puestos en música por el licenciado Don Francisco Sanz, Maestro de dicha Real Capilla». Madrid, 1682.

Una versión posterior, de igual Introducción y Estribillo (con la sola diferencia del «Vade mecum, audi me atentum», en vez de «Vade mecum, vade mecum» del anterior) pero con distintas coplas, se recoge en el cuadernillo «Letras de los villancicos que se cantaron en la Santa Iglesia Catedral de Málaga, en los Maytines del Nacimiento de Christo Señor Nuestro este año de 1693, siendo Racionero y Maestro de Capilla Don Francisco Sanz». Málaga, 1693. Transcribimos todas las coplas, que dicen así:

Coplas:

Estud. 1: Ego sum in Salamancam
unus pasmosus ingenium.

Et probavi multos cursos,
cantando, baylando, faltando,
ridendo.

Divinum Mesiam.

Estud. 2: Cupidum perfectus.

Estud. 3: Infantem dormidus.

Estud. 4: Amorem despiertum.

Los 4: *Vade mecum,
et cum blandas voces
a quatro cantemus.*

Estud. 2: Etiam ego in Alcala
fui soberanum sugetum,
et omnes per me quedarunt
plorando, penando, gritando,
plañendo.

Estud. 1: Mi ciencia le ignorant.

Estud. 2: Hombrones, et legos.

Estud. 3: Et Estudiantazus.

Estud. 4: Solus entendemus.

Los 4: *Vade mecum,
et cum blandas voces
a quatro cantemus.*

Estud. 3: Istam mulam es formosam,
et goloseabit el heno,
per quem omnes mulas video
rumiando, mascando, tragando,
lamendo.

Estud. 1: Manducat tuam camam.

Estud. 2: Et bueyem hambrientus.

Estud. 3: Cum cornibus duis.

Estud. 4: Dat illa ad vivendum.

Los 4: *Vade mecum,
et cum blandas voces
a quatro cantemus.*

Estud. 4: Multos Pastores dormidos,
cum çurrones, et cencerros,
veniebant quasi zamarros,
brincando, temblando, chillando,
corriendo.

Venientes dormidos,
te ofrecen corderos,
et lobum non habent
quia ille est adversus.

Los 4: *Vade mecum,
et cum blandas voces
a quatro cantemus.*

Estud. 1: Istum bueyem vene armatus,
es unum grandem jumentum,
et estat sin ser latinus,
probando, majando, bufando.
Mugiendo.

Los 4: *Vade mecum,
et cum blandas voces
a quatro cantemus.*

Estud. 2: Con tantam cabezam,
bonetem es fierum,

et es inter suos
bueyem reverendum.

Los 4: *Vade mecum,
et cum blandas voces
a quatro cantemus.*

Estud. 3: Bestiam per bestiam meus Niñus
melior quam illis sunt ego,
et non buscas meam casam
helando, nevando, reynando,
nascendo.

Estud. 4: *Vade mecum,
et cum blandas voces
a quatro cantemus.*

Estud. 4: Inter animales
tu nascis haciendo,
qui vivam felizes
omnes compañerus.

Los 4: *Vade mecum,
et cum blandas voces
a quatro cantemus.*

Otra copia manuscrita, en hojas sueltas y sin fechar, se encuentra en el archivo de música de la Catedral de Segovia.

* * * * *

– Un colegial linajudo, 1726

(Diego de Torres Villarroel)

Introducción:

Un colegial linajudo,
gran bonete, y ruín capricho,

que por hazer pruebas, prueba
a hazerlas con Jesu Christo.

Atropellando a los Reyes
se entró al Portal de improviso,
y oliéndolo los Pastores,
hubo la de Dios es Niño.

Estribillo:

Coro: *Afuera el Colega,
hundámosle a gritos.*

Solo: Vaya el insolente,
pues quién le avrá dicho,
que cabe en tan puro,
tan cándido armiño
de sus vanidades,
la mancha ni el vizio.

Coro : *Afuera el Colega,
hundámosle a gritos.*

Coleg.: Colegial Mayor
ha de ser el Niño.

Solo: No lo puede ser,
que nació judío.

Coro: *Afuera el Colega,
hundámosle a gritos.*

Coleg: Entrará en los verdes,
que es Colegio limpio.

A tres: Lo encarnado solo
le vendrá nacido.

Coleg: Pues sino en Trilingüe,
tendrá sus abrigos.

- A tres: Serán esas lenguas
su escarnio, y martyrio.
- Coleg: Las informaciones
hazer es preciso.
- A tres: No le ha dado el cura
la fe de Baptismo.
- Coleg: Pues de su Abuelos
no tiene testigos?
- A tres: Todo su Abolorio
se encierra en sí mismo.
- Coro: *Afuera el Colega,
hundámosle a gritos.*
- Coleg: Su Madre?
- A tres: Fue virgen.
- Coleg: Su Padre?
- A tres: Lo mismo.
- Coleg: Eso no lo entiendo.
- A tres: Es poco entendido.
- Coro: *Afuera el Colega,
hundámosle a gritos.*
- Voz 1: Al Niño, señor Colega,
hazer pruebas es delito,
pues desciende quando menos
del mismo Laustibi Christo.
- Coleg: El hazerle las pruebas
siempre es preciso,

aunque sea su origen
desde ab inicio.

Coro: *Afuera el Colega,
hundámosle a gritos.*

Voz 2: No se ande, señor bonete,
a pruebas con el chiquillo,
que vendrá, si en esto se entra,
a parar en un abysmo.

Colega: No merezco essa pena,
ni esse castigo,
que abrigar vidas de otros
es nuestro oficio.

Coro: *Afuera el Colega,
hundámosle a gritos.*

Voz 3: Los Reyes de Arabia están
ofreciéndole rendidos,
y aún es poca información
de lo Noble que ha nacido.

Coleg: No se meten los Reyes
con nuestros Ritos,
ni yo como informante
se lo permito.

Coro: *Afuera el Colega,
hundámosle a gritos.*

Voz 4: Para Colegial no nace,
que a ser Rector ha venido
de otro Colegio, que es
más Sagrado, y más Divino.

Coleg: No niego que el Colegio
será Divino,

aunque en él será todo
un judaísmo.

Coro: *Afuera el Colega,
hundámosle a gritos.*

Voz 5: Nace Rey, y crece a ser
Pastor de aquellos apriscos.
Busca humildes, y no quiere
vivir entre los altivos.

Coleg: Calla, calla pazguato,
quién te lo ha dicho,
que se opone a lo humilde
lo bien nacido?

Coro: *Afuera el Colega,
hundámosle a gritos.*

Voz 6: Y así vaya el señor Colega,
y llévese de camino
para sus informaciones
esta probança de gritos.

Coleg: Ya me voy al Colegio
por Jesu-Christo,
que no quiero escucharos
más desatinos.

Coro: *Afuera el Colega,
hundámosle a gritos.*

Villancico en forma de diálogo romanceado, recogido en el cuadernillo «Letras que se han de cantar en el Real Convento de Nuestra Señora del Carmen, de antigua y regular observancia, la Noche de los Santos Reyes de este año de 1726, compuestas por Don Diego de Torres, profesor de Mathemática». En Madrid, Imprenta de los Herederos de Antonio González Reyes, 1726.

No deja de sorprender la versatilidad de Torres Villarroel. Contaba 32 años, seis después de cofundar la Cofradía del <Colegio del Cuerno> en Salamanca.

* * * * *

– Seguidillas del estudiante (La tabernera de la puerta de Villamayor)

(Diego de Torres Villarroel)

«En Salamanca estudia
mi amante leyes;
hace mal en cansarse,
porque hartas tiene.

*¡Ay, mi pique,
mi chulo estudiante!
Vente tras mi garbillo
y deja el arte.*

Ya se llega San Lucas,
mas mi estudiante
menos escuelas cursa
en todas partes.

*¡Ay, mi pique,
mi chulo estudiante!
Vente tras mi garbillo
y arroja el arte.*

Los más que en Salamanca
son escolares,
sólo estudian de Ovidio
el <Arte Amandi>.

*¡Ay, mi pique,
mi chulo estudiante!
Vente tras mi garbillo
y arroja el arte.*

Demos fin al sainete
de el estudiante,
antes que los del patio
quieran silbarle.

*¡Ay, mi pique,
mi chulo estudiante!
Vente tras mi garbillo
y arroja el arte».*

NOTA. San Lucas: 18 de octubre, comienzo de la matrícula.

Seguidillas incluidas al final del sainete «La tabernera de la puerta de Villamayor», escrito en 17.. por Diego de Torres Villarroel (1694-1770). El coro repite una de ellas como estribillo. Excepto la referida al sainete, es probable que las coplas fueran recogidas por el autor en Salamanca.

* * * * *

– Coplas a los sopones

(Diego de Torres Villarroel)

«Un estudiante pide
le den palma,
y sólo logra el pobre
una sotana.

¡Fuerte desdicha!
No se premian las letras
en esta vida.

Dos escolares tontos
quieren meterse
a reformar el mundo
con nuevas leyes.

Siendo su vida
la que de la reforma
más se necesita.

Para cierto edificio
ciertos maestros
hacen plan y pupilos,
y dan consejos.

Y es la desgracia
que lo hecho y lo dicho
se queda en planta.

Al lamentable caso
de una tragedia
sacristanes acuden
a echarle tierra;

Y el triste caso,
dejar a muchos sopistas
beneficiados.

Un escolar que hace
de escrupuloso,
busca el triste el infierno
a lo devoto;

Porque el malvado
hurta, miente y engaña,
de cabo a rabo.

Sale un picarón de zara,
que es una corrida zorra,
sonsaando al mundo, y lleva
por ganzúa la parda.

Entra un sopón muy hambriento,
que es un lobo con su loba,
y hacen los dos fuerte riza
en todo cuanto se rozan».

NOTA. Parda: se refiere a la “gramática parda”; (fig.) conjunto de habilidades y destrezas del tunante o pícaro.

NOTA. Riza: destrozo.

Recogidas en el tomo LXI (composiciones del siglo XVIII) de la Biblioteca de Autores Españoles. Manuel Ribadeneyra impresor-editor. Madrid, 1869. A excepción de las dos últimas coplas, octosilábicas, el resto son seguidillas compuestas -cuatro y tres versos-, forma usual en el siglo XVIII. Irónico juego de palabras “lobo-loba”.

* * * * *

– Letrillas a un tunante

(Diego de Torres Villarroel)

«Mire usted, señor estudiante,
el de la lógica parda,
que el empleo se retarda
al que vive de tunante;
estudiar, y Dios delante,
es lo que ayuda y consuela,
y a ti te lo digo, hijuela,
entiéndelo tú, mi nuera.

(...)

El escolar, que es polilla
del mendrugo y del zoquete,
ya quiere que su bonete
haga oficios de capilla;
no le ajusten la golilla,
vuélvase al vade y tintero,
y Antón Pirulero,
cada cual atienda a su juego (1).

(...)

(1) Se trata del pareado base de un cantarcillo popular.

Letrillas recogidas en el tomo LXI (composiciones del siglo XVIII) de la Biblioteca de Autores Españoles. Manuel Ribadeneyra impresor-editor. Madrid, 1869.